

No. 38895. Latvia, Estonia and Lithuania

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. VISAGINAS, 26 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2196, I-38895.*]

PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. VILNIUS, 17 OCTOBER 2013*

Entry into force: 17 October 2013 by signature, in accordance with article 2

Authentic texts: English, Estonian, Latvian and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 23 October 2014

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 38895. Lettonie, Estonie et Lituanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME. VISAGINAS, 26 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2196, I-38895.*]

PROTOCOLE CONCERNANT LES AMENDEMENTS À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME. VILNIUS, 17 OCTOBRE 2013*

Entrée en vigueur : 17 octobre 2013 par signature, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, estonien, letton et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 23 octobre 2014

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

**PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT AMONG
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the *Parties*),

Realising the significance and the benefit of tripartite co-operation in the field of tourism within the Baltic Sea region and the European Union,

Guided by the principles and recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, and, also, the recommendations of the United Nations World Tourism Organization, legislative acts of the European Union and other European Union documents in the field of tourism,

Recognising the need to update the Agreement among the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on Co-operation in the Field of Tourism signed in Visaginas, 26 June 2002 (hereinafter referred to as the Agreement), to reflect the rapid development in the national and global level,

Have agreed as follows:

1. To make the following amendments to the Agreement:

1.1. Paragraphs 5 and 6 of the Preamble shall be replaced by the following text:

“realizing the significance and the benefit of co-operation for the Baltic States within the Baltic Sea region and the European Union in order to encourage the integration of the Baltic States into the international tourism activities;”

1.2. Paragraph 2 of Article 3 shall be replaced by the following text:

“The Parties may establish common tourist information offices or appoint common tourism representatives in respective and third countries.”

1.3. Article 4 shall be deleted.

1.4. Article 6 shall be replaced by the following text:

“Article 6

The Parties shall cooperate both financially and non-financially in:

- 1) promoting the Baltic area as a tourist destination for short-haul and long-haul markets;
- 2) development of Baltic tourism brand;
- 3) development of tourism products;

- 4) development of tourism infrastructure and quality of tourism services;
- 5) reducing administrative burdens;
- 6) collecting of statistical information;
- 7) participation in international tourism organisations;
- 8) applying of modern technologies for tourism development;
- 9) development of projects in various international aid programmes.”

1.5. Paragraph 1 of Article 7 shall be replaced by the following text:

“To ensure the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee (hereinafter referred to as the Committee) consisting of tourism officials from the three countries. The aim of the Committee shall be to implement joint proposals, programmes and resolutions linked to the development of trilateral co-operation in the field of tourism.”

1.6. Paragraph 5 of Article 7 shall be replaced by the following text:

“The Committee shall meet at least once a year, alternately in the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania.”

1.7. Article 8 shall be replaced by the following text:

“The Parties have agreed that the following public authorities shall coordinate the implementation of this Agreement:

- The Ministry of Economics of the Republic of Latvia;
- The Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia;
- The Ministry of Economy of the Republic of Lithuania.

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes of the public authorities coordinating the implementation of this Agreement.”

2. This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force upon the date of its signature.

Done at Vilnius on October 17 2013 in three original copies, each in the Latvian, Estonian, Lithuanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of
Latvia**



**For the Government
of the Republic of
Estonia**



**For the Government of
the Republic of
Lithuania**



[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**LÄTI VABARIIGI VALITSUSE,
EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA
LEEDU VABARIIGI VALITSUSE
VAHEL SÕLMITUD TURISMIVALDKONNA KOOSTÖÖLEPINGU
MUUDATUSTE PROTOKOLL**

Läti Vabariigi valitsus, Eesti Vabariigi valitsus ja Leedu Vabariigi valitsus (edaspidi pooled),

mõistes, et kolmepoolne turismialane koostöö Läänemere piirkonnas ja Euroopa Liidus on oluline ja pakub mitmeid eeliseid;

arvestades Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni rahvusvahelise reisimise ja turismi konverentsi, Euroopa julgeoleku- ja koostöökonverentsi lõppakti põhimõtete ja soovitustega ning Ühinenud Rahvaste Maailma Turismiorganisatsiooni soovitustega, Euroopa Liidu õigusaktidega ja muude Euroopa Liidu turismivaldkonda puudutavate dokumentidega;

tunnistades vajadust muuta 26. juunil 2002 Visaginasess sõlmitud Läti Vabariigi valitsuse, Eesti Vabariigi valitsuse ja Leedu Vabariigi valitsuse vahel sõlmitud turismivaldkonna koostöölepingut (edaspidi leping) nii, et see peegeldaks kiiret arengut riiklikul ja rahvusvahelisel tasandil,

on kokku leppinud alljärgnevas:

1. Muuta lepingut järgnevalt:

1.1. preambula punktid 5 ja 6 asendatakse järgnevaga:

„mõistes, et Balti riikide koostöö Läänemere piirkonnas ja Euroopa Liidus on oluline ja kasulik, soodustamaks Balti riikide integreerumist rahvusvahelise turismialaste tegevustega;“

1.2. Artikli 3 lõige 2 asendatakse järgneva tekstiga:

„Pooled võivad asutada ühiseid turismiinfopunkte või nimetada ühiseid turismiesindajaid Balti riikides või mujal.“

1.3. Artikkel 4 jäetakse lepingust välja.

1.4. Artikkel 6 asendatakse järgnevaga:

„Artikkel 6

Pooled teevad nii finantsilist kui muud koostööd:

- 1) Balti riikide edendamisel turismisihtkohana nii lähi- kui kaugturul;
- 2) Balti riikide turismikuvandi väljatöötamisel;
- 3) turismitoodete väljatöötamisel;
- 4) turismitaristu ja kvaliteetsete turismiteenuste väljaarendamisel;
- 5) halduskoormuse vähendamisel;
- 6) statistilise teabe kogumisel;